

C.F. 00989240320  
Partita IVA 01214730325  
Sede legale e operativa: Via F. Crispi 49, 34126 Trieste  
Tel/fax: 040 470 3805  
e-mail: [interethnos.mediatori@gmail.com](mailto:interethnos.mediatori@gmail.com)  
PEC: [interethnos@gigapec.it](mailto:interethnos@gigapec.it)

Spett.le  
Comune di Trieste  
Area Servizi e politiche sociali  
Servizio strutture e interventi per disabilità, casa, inser. lavorativo e accoglienza  
Piazza Unità d'Italia n.4  
34121 Trieste

### Brevi manu

**Elenco dei documenti presentati al Bando per manifestazione di interesse alla realizzazione di attività di mediazione Linguistica e interculturale a supporto dei Servizi dell'Area Educativa, Socio-Assistenziale, dei Servizi Anagrafici dei Comuni del territorio provinciale, dell'Ufficio Immigrazione della Questura di Trieste, come da Protocollo d'Intesa "Programma immigrazione 2014" tra la Regione Autonoma FVG e l'Ambito distrettuale 1.2 - 1.3.**

**Vs. Rif:** REG. DET. DIR. N. 492/2015, Prot. Corr. N. 17/15-16/19-2 (3798)

- Progetto di massima dello svolgimento dell'attività
- Piano finanziario
- Documento d'identità in corso di validità del firmatario
- Elenco dei mediatori linguistici che si intende dedicare all'attività richiesta
- Elenco completo dei mediatori linguistici dell'Associazione
- Curriculum di ogni mediatore (formato europeo) datato e sottoscritto
- Indicazione di un responsabile/referente principale nei rapporti con gli Ambiti e numero di mediatori che si intende dedicare all'attività richiesta
- Copia del DISCIPLINARE (Allegato alla DX Prot. Corr. 17/15-16/19-2 (3798)) con firma per presa visione
- Curriculum vitae dell'Associazione Interethnos Onlus

Trieste, 14/04/2015

Il presidente e rappresentante legale

Bojana Pavicevic

Associazione di Mediatori Culturali Onlus

 INTERETHNOS

Via Crispi, 49 - 34126 TRIESTE

Codice Fiscale: 00989240320

P.I. 01214730325

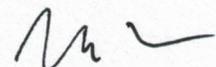
INTERETHNOS associazione di mediatori culturali ONLUS

C.F. 00989240320

Partita IVA 01214730325

Sede legale: Via Crispi 49, 34 126 Trieste

Tel/fax: 040 470 3805; e-mail: [interethnos.mediatori@gmail.com](mailto:interethnos.mediatori@gmail.com) PEC: [interethnos@gigapec.it](mailto:interethnos@gigapec.it)





## PROGETTO DELLO SVOLGIMENTO DELL'ATTIVITÀ

Presentato in relazione al Bando per manifestazione di interesse alla realizzazione di attività di Mediazione Linguistica e interculturale a supporto dei Servizi dell'Area Educativa, Socio-Assistenziale, dei Servizi Anagrafici dei Comuni del territorio provinciale, dell'Ufficio Immigrazione della Questura di Trieste, come da Protocollo d'Intesa "Programma immigrazione 2014" tra la Regione Autonoma FVG e l'Ambito distrettuale 1.2 - 1.3.

**Vs. Rif:** REG. DET. DIR. N. 492/2015, Prot. Corr. N. 17/15-16/19-2 (3798)

### 1) OBIETTIVI SPECIFICI DELL'ATTIVITÀ RICHIESTA

L'Associazione INTERETHNOS Onlus (di seguito l'Associazione) persegue tra i propri obiettivi statutari la realizzazione di attività di mediazione linguistica e culturale, volte a superare eventuali barriere di natura linguistica e culturale al fine di garantire la piena partecipazione dell'alunno straniero alle attività scolastiche e favorirne l'integrazione all'interno della classe di appartenenza, ovvero permettere la partecipazione dei genitori alla vita scolastica dei minori. Gli interventi di mediazione sono concepiti come azioni ad ampio spettro, e sono quindi progettati per essere rivolti anche a dirigenti, docenti e personale non docente (operatori e volontari) degli istituti scolastici e non in termini di formazione, educazione interculturale e conoscenza del fenomeno migratorio; nonché agli alunni ed agli utenti italiani, al fine di favorire l'introduzione ed il perfezionamento della conoscenza delle lingue e delle culture di origine dei cittadini stranieri immigrati. Chi eroga l'attività di mediazione linguistica e culturale si impegna altresì a contribuire alla sperimentazione ed alla diffusione di buone pratiche di educazione interculturale, mettendo a disposizione le competenze e le conoscenze acquisite attraverso la propria certificata esperienza professionale.

In particolare, **nel candidarsi come ente erogatore del servizio di mediazione linguistica e culturale per "i nidi d'infanzia e i ricreatori con il fine di facilitare le relazioni tra genitori, italiani e non, oltre a promuovere una conoscenza e una comprensione reciproca, al fine di favorire un rapporto costruttivo tra culture diverse"** (Disciplinare, punto 1 ) OBIETTIVI SPECIFICI DELL'ATTIVITÀ RICHIESTA) l'Associazione si riconferma nella propria vocazione. Da anni, infatti, l'Associazione si occupa di favorire, facilitare, aiutare e promuovere l'interazione tra cittadini e migranti presenti sul territorio tramite il servizio di mediazione interculturale, in particolare in ambito socio-sanitario ed educativo-scolastico (si veda allegato *Curriculum vitae dell'Associazione Interethnos Onlus*), promuovendo costantemente l'educazione alla pace, all'interculturalità e all'antirazzismo tramite la valorizzazione dell'espressione del pensiero e della produzione culturale dei cittadini stranieri ed italiani, con particolare attenzione all'informazione ed alla ricerca sui temi dell'integrazione sociale (in linea con quanto richiesto nel Disciplinare, punto 1 ) OBIETTIVI SPECIFICI DELL'ATTIVITÀ RICHIESTA: "[...] fornire i servizi necessari per poter garantire quanto più possibile un inserimento ed un'integrazione degli individui nel territorio").

L'Associazione si propone pertanto di fornire assistenza agli alunni stranieri, alle loro famiglie ed al personale docente, favorire l'integrazione linguistica e culturale all'interno dei gruppi classe e contribuire alla piena realizzazione della prospettiva interculturale come individuata dal Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca nelle aree di intervento per l'istruzione ed in linea con la normativa vigente:

- Circolare m. n.24 Prot. n. 1148/A6 "Linee guida per l'accoglienza e l'integrazione degli alunni stranieri", Dipartimento per l'Istruzione - Direzione Generale per lo studente - Ufficio per l'integrazione degli alunni stranieri (Roma, 1 marzo 2006);
- Circolare m. n.2 Prot. n. 101/R.U.U. "Indicazioni e raccomandazioni per l'integrazione di alunni con cittadinanza non italiana", Dipartimento per l'Istruzione - Direzione Generale per gli Ordinamenti Scolastici e per l'Autonomia Scolastica (Roma, 8 gennaio 2010).

INTERETHNOS associazione di mediatori culturali ONLUS

C.F. 00989240320

Partita IVA 01214730325

Sede legale: Via Crispi 49, 34 126 Trieste

Tel/fax: 040 470 3805; e-mail: [interethnos.mediatori@gmail.com](mailto:interethnos.mediatori@gmail.com) PEC: [interethnos@gigapec.it](mailto:interethnos@gigapec.it)

Ac M-  
B...

In particolare, l'azione svolta dall'Associazione si ispira alle linee guide stilate dal M.I.U.R. in base a quanto rilevato circa la presenza di alunne e alunni con cittadinanza non italiana come fenomeno strutturale del sistema scolastico nazionale:

L'Italia ha scelto, fin dall'inizio, la piena integrazione nella scuola di tutti e l'educazione interculturale come dimensione trasversale e come sfondo integratore che accomuna tutte le discipline e tutti gli insegnanti. L'integrazione degli alunni con cittadinanza non italiana deve partire dall'acquisizione delle capacità di capire ed essere capiti e dalla padronanza efficace e approfondita dell'italiano come seconda lingua. Si tratta di dare risposte ai bisogni comunicativi e linguistici degli studenti con cittadinanza non italiana, con particolare riferimento a quelli di recente immigrazione. Sono quindi indispensabili azioni mirate di formazione del personale scolastico, insegnanti e dirigenti scolastici, e azioni di sostegno all'inserimento degli alunni con cittadinanza non italiana. Si riconoscono, inoltre, come centrali, l'orientamento alla scelta scolastica da parte degli studenti e la partecipazione attiva e la relazione tra famiglie, immigrate e non immigrate. Altresì importante è coltivare gli orientamenti assunti in molte scuole per ridefinire i contenuti e i saperi in una prospettiva interculturale, con l'integrazione di fonti, modelli culturali ed estetici e nuovi linguaggi della comunicazione visiva e musicale. (Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca <http://hubmiur.pubblica.istruzione.it/web/istruzione/intercultura>)

L'attività dell'Associazione non si esaurisce tuttavia al campo specificamente individuato dal presente bando: i mediatori dell'Associazione sono infatti sempre stati attivi sostenitori e collaboratori dei servizi di area Socio-Assistenziale, nonché Servizi Anagrafici dei Comuni, Sportello Unico per l'Immigrazione della Prefettura ed Ufficio Immigrazione della Questura. Tali enti sono infatti pietre miliari nel raggiungimento della piena integrazione del cittadino straniero, nonché nel garantire a quest'ultimo accesso ai servizi fondamentali di cui gode diritto. La garanzia di tale diritto è missione precipua dell'Associazione dalla propria fondazione e viene perseguita tramite azioni di sostegno e facilitazione, mutate a livello del presente progetto come segue.

## 2) DESCRIZIONE DELL'ATTIVITÀ RICHIESTA

L'Associazione di propone di realizzare azioni/attività a sostegno dell'inserimento di bambini, adulti, e famiglie, nonché volti a favorire la partecipazione professionale inerente iniziative mirate/progetti proposti dai Comuni, dalla Questura e dalla Provincia anche organizzati in rete con altre realtà istituzionali.

Nella fattispecie l'offerta dell'Associazione si compone come segue:

### ▪ ATTIVITÀ A SOSTEGNO DELL'INSERIMENTO DI BAMBINI, ADULTI E FAMIGLIE

Le attività dell'Associazione a favore dei nidi d'infanzia e dei ricreatori si articolano in:

#### ➤ Educazione interculturale

Tali attività hanno impronta principalmente laboratoriale ed hanno lo scopo primario di valorizzare lingue e culture d'origine degli alunni stranieri, oltre alla promozione dell'utilizzo delle lingue comunitarie per gli apprendimenti disciplinari ed al coinvolgimento delle famiglie degli alunni nella vita scolastica.

#### ➤ Mediazione linguistica e culturale

Tali attività sono finalizzate al superamento delle difficoltà iniziali e di situazioni particolarmente complesse legate alla presenza di allievi stranieri a cui il personale interno non può fare fronte.

#### a) Mediazione linguistica

- Interventi di assistenza individuale, singoli o prolungati a seconda delle esigenze manifestate, alle alunne ed agli alunni con cittadinanza non italiana. Interventi di assistenza al personale docente in occasione dei colloqui con i genitori delle alunne e degli alunni con cittadinanza non italiana al fine di facilitare la comunicazione e la comprensione interlinguistica ed interculturale;
- Traduzione di documenti ufficiali ed assistenza nell'espletamento delle pratiche burocratiche. *M.*

INTERETHNOS associazione di mediatori culturali ONLUS

C.F. 00989240320

Partita IVA 01214730325

Sede legale: Via Crispi 49, 34 126 Trieste

Tel/fax: 040 470 3805; e-mail: [interethnos.mediatori@gmail.com](mailto:interethnos.mediatori@gmail.com) PEC: [interethnos@gigapec.it](mailto:interethnos@gigapec.it)

*AC*  
*J*  
*Plan*

Dall'esperienza sul campo è emerso che, oltre ai progetti di mediazione che avvicinano gli alunni italiani e stranieri ad un'area culturale circoscritta ad un paese distinto, alla sua cultura, lingua e realtà socio-economica, spesso si presentano situazioni in cui le diversità culturali vanno giustapposte e messe a confronto, permettendo alla mera concezione geografica di dilatarsi e includere molteplici aree. È precisamente in tali istanze che risulta fondamentale l'intervento dell'esperienza del vissuto dei mediatori culturali. Negli anni passati tale visione si è concretizzata in numerosi progetti di vero e proprio scambio *inter*-culturale realizzati dall'Associazione presso gli istituti scolastici di diverso grado e ordine della città di Trieste.

b) *Mediazione culturale*

- Interventi, singoli o in forma di progetti che si articolano su più incontri, nelle classi (con alunne ed alunni con cittadinanza italiana e non) volti a promuovere la conoscenza e lo scambio tra culture (quella ospitante e quelle non ospitanti). Tali interventi hanno carattere multimodale possono svolgersi in forma di lezione frontale e/o incontro interattivo e/o laboratorio.

Per approfondire un tema da diversi punti di vista ed esperienze soggettive, che diventano quadro complessivo soltanto nel mutuo intreccio e confronto, si prevede l'utilizzo di diversi mediatori sia contemporaneamente, sia in una successione d'incontri presso il nido od il ricreatorio di riferimento.

Idealmente tali incontri richiedono la disponibilità di uno spazio dove potranno condividere l'esperienza più alunni assieme. Tale modalità consente ai mediatori/trici di lavorare in contatto diretto con piccoli gruppi distinti all'interno dello stesso spazio e, in seguito, condividere i risultati e trasmetterli all'intera aula.

Quando ci si trova invece a trattare un tema complesso che richiede una successione di interventi di diversi mediatori/ici, lo svolgimento corrisponde alla singola ora di mediazione: l'elemento di novità risiede nella possibilità di fornire una panoramica più complessa del tema trattato, visto che alla lezione-incontro introduttivo seguono ulteriori incontri corrispondenti ad altre esperienze (modalità da applicare prevalentemente nei ricreatori).

▪ **ATTIVITÀ VOLTE A FAVORIRE LA PARTECIPAZIONE PROFESSIONALE**

L'Associazione si propone di coinvolgere le strutture e gli enti nominati nel Disciplinare nell'elaborazione di percorsi formativi/informativi, attraverso i quali possa verificarsi un proficuo scambio di informazioni tra operatori e mediatori culturali. L'approfondita conoscenza da parte di questi ultimi della cultura ospite può infatti rappresentare un'utile fonte di informazioni nonché un'opportunità di maggiore comprensione da parte degli operatori circa il *background* culturale degli utenti in carico e, più in generale, del quadro dei raggruppamenti etnici e linguistici presenti sul territorio di riferimento e della loro distribuzione.

L'Associazione si avvale infatti da anni di strumenti di reportistica e analisi statistica dell'utenza finalizzati a garantire un servizio il più possibile adeguato alle variazioni della domanda. I dati raccolti riguardano: fascia d'età, sesso, paese di provenienza, lingua parlata, livello di istruzione, status/tipo di permesso di soggiorno, principale occupazione. L'analisi digitale di tali dati (cominciata nel 2007 e tutt'ora aggiornata mensilmente) garantisce un accurato monitoraggio del profilo d'utenza distribuito sulla quasi totalità del territorio provinciale e permette di adeguare ad esso il servizio di mediazione offerto. L'analisi consente altresì di individuare eventuali variazioni significative (es. massiccio aumento d'afflusso di un determinato gruppo etnico) dovute ad eventi straordinari, quali emergenze sanitarie a seguito o in presenza di conflitti, disastri naturali, ecc. I dati vengono archiviati sia in formato cartaceo che in formato digitale, consentendo così all'Associazione di fornire al committente le informazioni necessarie in breve tempo e, se necessario, di adeguare il formato alle esigenze di qualsiasi software di lettura. Le relazioni finali includono inoltre dati quali materiali tradotti a favore di minori, docenti, operatori e genitori, nonché prodotti dei singoli progetti a testimonianza e rafforzamento dell'azione di integrazione in atto di volta in volta.

L'azione dell'Associazione nasce in risposta alle complesse problematiche che riguardano l'immigrazione e l'integrazione dei cittadini stranieri presenti sul territorio di riferimento. La presenza dei mediatori afferenti all'Associazione presso le varie strutture ed enti del territorio si è dimostrata in questo frangente fondamentale

AC M. ~  
P  
Gian

per la facilitazione e la buona riuscita dell'interazione immigrato-realtà locale. Le attività svolte con costanza e professionalità da parte delle mediatrici e dei mediatori hanno permesso loro di

- ✓ guadagnare la fiducia degli utenti e degli operatori dei vari servizi
- ✓ adoperarsi in modo efficace per la tutela e la prevenzione dei disagi di natura linguistico-culturale che ostacolano la fruizione dei servizi da parte dei cittadini migranti
- ✓ migliorare l'appropriatezza nel ricorso alle prestazioni ed ai servizi offerti dagli enti succitati
- ✓ implementare l'adesione degli utenti alle iniziative dedicate di accesso e integrazione.

Gli enti e le istituzioni scolastiche che si avvalgono dei servizi di mediazione dell'Associazione hanno rinnovato di anno in anno la loro scelta, accordando, per la quasi totalità, la loro preferenza dall'inizio della loro attività ad oggi.

Nella fattispecie ci si propone di realizzare un servizio di assistenza collaterale all'utenza: laddove il rapporto genitore-docente/operatore evidenzia lacune nell'accesso alla partecipazione professionale di una delle due parti in merito all'integrazione ed alla facilitazione dei rapporti di comunicazione, l'Associazione si offre come intermediaria nell'istanza pratica di comunicazione, attraverso interventi informativi dedicati ad una parte od all'altra, da concordarsi in base alle esigenze via via emergenti.

L'Associazione si propone inoltre quale interlocutore tra gli utenti stranieri e l'Autorità nazionale per lo svolgimento di pratiche burocratiche dalle quali dipenda il benessere ed il pieno accesso del minore a carico ai servizi offerti dagli enti succitati.

Tali attività garantiscono una risposta pratica e tempestiva ai principali bisogni attribuibili all'aspetto dell'integrazione ed emersi nel territorio, ascritti ai seguenti ambiti:

1. un miglioramento dell'accesso ai servizi pubblici e alle prestazioni socio-occupazionali per ottimizzare tempi e prestazioni (accompagnamento, presa in carico, facilitazione, guida ai servizi, rete integrata dei servizi, mediazione culturale e linguistica);
2. un migliore sostegno per quanto riguarda la pratica dell'inserimento lavorativo, quindi conoscenza delle procedure, degli uffici, dei contatti, delle norme, di sicurezza, dei diritti e doveri;
3. un'implementazione dello scambio di informazioni per la realizzazione di una funzionale collaborazione tra i soggetti sia pubblici che privati, che rappresentano la rete dei servizi territoriali e sociali destinati alla popolazione immigrata, con il fine di potenziare le risorse e disponibili e migliorarne l'efficacia, la qualità e l'incisività degli interventi programmati.

### 3) REQUISITI DI AMMISSIONE

I mediatori dell'Associazione, oltre ad un'eccellente preparazione linguistica (si veda l'allegato CURRICULUM DI OGNI MEDIATORE (FORMATO EUROPEO) DATATO E SOTTOSCRITTO), possiedono anche un sapere relativo alla cultura, alle leggi ed alle tradizioni delle differenti appartenenze culturali. Questa formazione globale permette ai nostri collaboratori di fungere da anello di congiunzione tra i genitori del bambino e gli educatori e/o insegnanti, facilitando il rapporto con le istituzioni oltre che a garantire l'esercizio dei propri diritti, attraverso la conoscenza delle norme che regolano il vivere comune (come da Disciplinare, punto 3) DESTINATARI E REQUISITI DI AMMISSIONE). I mediatori dell'Associazione si impegnano quali figure che permettono di superare reali e potenziali ostacoli linguistici e culturali inerenti all'accesso ai servizi erogati.

In tale ottica si garantisce il possesso dei seguenti requisiti da parte di ciascuno dei collaboratori nominati (si veda allegato CURRICULUM DI OGNI MEDIATORE (FORMATO EUROPEO) DATATO E SOTTOSCRITTO):

- a) ottima conoscenza della lingua italiana;
- b) comprovata esperienza nelle seguenti lingue/idiomi/gruppi linguistici : albanese, serbo/croato, bosniaco, russo, cinese, inglese, francese, spagnolo, arabo, portoghese, bulgara, romeno, somalo, pashtun, urdu, farsi, dari, panjabi, armeno, georgiano, hindi, tigrigno, bangla, tchamba, ucraino, turco, wolof, swahili, curdo kurmangi, bengalese;

INTERETHNOS associazione di mediatori culturali ONLUS

C.F. 00989240320

Partita IVA 01214730325

Sede legale: Via Crispi 49, 34 126 Trieste

Tel/fax: 040 470 3805; e-mail: [interethnos.mediatori@gmail.com](mailto:interethnos.mediatori@gmail.com) PEC: [interethnos@gigapec.it](mailto:interethnos@gigapec.it)



- c) maturazione nell'ultimo biennio di una documentata esperienza operativa nel campo della mediazione linguistica e interculturale in collaborazione con enti pubblici per un periodo di almeno 6 mesi, anche non continuativi;
- d) comprovata buona conoscenza della normativa relativa ai flussi di immigrazione, al ricongiungimento familiare, alla conversione del permesso di soggiorno, ai diritti minimi dei richiedenti asilo politico.

Il personale messo a disposizione dell'Associazione comprende principalmente MEDIATORI ESPERTI, che vantano un'esperienza decennale in campo di mediazione linguistica e culturale presso le strutture pubbliche, nonché una formazione specifica nell'ambito della mediazione in vari campi, acquisite tramite corsi di varia durata organizzati dalle varie strutture pubbliche (citate nei Curricula dei mediatori), frequentano con regolarità i corsi di sicurezza per i lavoratori previsti ai sensi dell'art. 37 del D.Lgs. 81/08; e dispongono di attestato di frequenza e relativo numero di iscrizione all'elenco regionale dei mediatori culturali (ai sensi dell'art.4 comma 4, del D.P.Reg n 0412/Pres. 22.12.2006,), ottenuto a seguito del completamento del Corso di Formazione Professionale in Mediazione Culturale di 60 ore autorizzato dalla Regione Autonoma Friuli-Venezia Giulia ai sensi della Legge Regionale 16 novembre 1982 n.76 (febbraio - maggio 2008).

A seguito del recente e massiccio afflusso di cittadini di nazionalità afghana, pakistana, e di provenienza da vari Stati africani, l'Associazione si è attivamente adoperata allo scopo di fornire una tempestiva risposta a tale esigenza contingente, mettendo a disposizione mediatori competenti ed in grado di contribuire all'integrazione dei cittadini stranieri succitati. Tali mediatori sono identificati quali MEDIATORI IN FORMAZIONE, i quali hanno diritto ad un periodo di apprendimento, durante il quale operano affiancati da un MEDIATORE ESPERTO o dal COORDINATORE, possibilmente con la medesima combinazione linguistica, che li guida durante le mediazioni (esperienza sul campo) e rimane a loro completa disposizione per chiarimenti e delucidazioni a seguito della mediazione (*feedback*). L'operato dei MEDIATORI IN FORMAZIONE è oggetto di costante monitoraggio e valutazione, anche grazie al feedback richiesto alle strutture presso cui sono state svolte le mediazioni nel periodo di formazione.

Dall'allegato ELENCO DEI MEDIATORI LINGUISTICI CHE SI INTENDE DEDICARE ALL'ATTIVITÀ RICHIESTA emerge per ogni mediatore il possesso della professionalità richiesta, ai fini delle prestazioni nell'ambito delle attività in questione.

In particolare, nel curriculum, si evidenzia:

- la/le lingua/e conosciuta/e e il livello di conoscenza
- la documentazione attinente l'esperienza operativa maturata nel campo dell'integrazione sociale preso in considerazione, così come indicato alla succitata lett. c) del Disciplinare;
- la conoscenza della normativa relativa ai flussi di immigrazione, al ricongiungimento familiare e alla conversione del permesso di soggiorno, ai diritti minimi dei richiedenti asilo politico.

#### 4) COORDINAMENTO, MONITORAGGIO E GESTIONE DELL'ATTIVITÀ

L'Associazione garantisce la funzione di coordinamento, regia ed organizzazione delle prestazioni richieste e degli operatori forniti, finalizzata ad assicurare l'efficace organizzazione del lavoro e l'interfaccia costante con i competenti Uffici comunali, della Questura, della Provincia, oltre al monitoraggio complessivo delle attività ed alla relativa gestione amministrativa e contabile. Allo scopo mette a disposizione un referente, che si coordinerà con i responsabili dei citati Uffici/Servizi Pubblici per lo svolgimento delle previste prestazioni (in calce PRESIDENTE E RAPPRESENTANTE LEGALE DELL'ASSOCIAZIONE). L'affidatario, in raccordo funzionale con gli Uffici comunali, invierà mensilmente al Comune di Trieste un report di monitoraggio e una relazione conclusiva degli interventi realizzati.

Il coordinatore del servizio vanta un'esperienza nel campo della mediazione interculturale pari ad almeno 5 anni (si veda allegato CURRICULUM DI OGNI MEDIATORE (FORMATO EUROPEO) DATATO E SOTTOSCRITTO). Tale figura supervisionerà in modo continuativo le attività di mediazione, rappresentando un punto di riferimento costante sia per gli stessi mediatori che per gli operatori; avrà piena conoscenza del servizio e degli operatori e sarà reperibile dalle ore 8.00 alle ore 17.00 durante la settimana feriali, salvo urgenze.

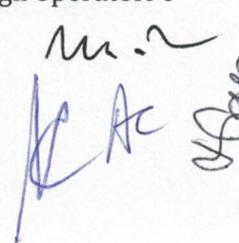
INTERETHNOS associazione di mediatori culturali ONLUS

C.F. 00989240320

Partita IVA 01214730325

Sede legale: Via Crispi 49, 34 126 Trieste

Tel/fax: 040 470 3805; e-mail: [interethnos.mediatori@gmail.com](mailto:interethnos.mediatori@gmail.com) PEC: [interethnos@gigapec.it](mailto:interethnos@gigapec.it)

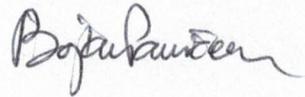


Il coordinatore avrà il compito di:

- coordinare l'attività dei mediatori;
- monitorare i singoli interventi di mediazione, con particolare riferimento agli orari di svolgimento delle prestazioni, alle aree linguistico-culturali da coprire, al rispetto delle procedure per l'attivazione degli interventi (48h ore di preavviso);
- prendere in esame l'operato complessivo dei mediatori, al fine di evidenziare eventuali inadeguatezze o inadempienze e di indicare la necessità di procedere ad eventuali sostituzioni;
- valutare i singoli interventi ovvero il servizio di mediazione nel suo complesso, al fine di rilevare in itinere l'impatto qualitativo del servizio, nonché le criticità più significative e di individuare le possibili soluzioni;
- garantire e monitorare la partecipazione dei mediatori alle attività formative e di aggiornamento.

Trieste, 14/04/2015

Il presidente e rappresentante legale  
Bojana Pavicevic



Associazione di Mediatori Culturali onlus  
**INTERETHNOS**  
Via Crispi, 49 - 34126 TRIESTE  
Codice Fiscale: 00989240320  
P.I. 01214730325

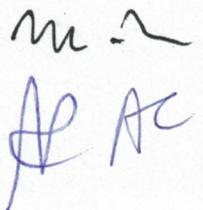
INTERETHNOS associazione di mediatori culturali ONLUS

C.F. 00989240320

Partita IVA 01214730325

Sede legale: Via Crispi 49, 34 126 Trieste

Tel/fax: 040 470 3805; e-mail: [interethnos.mediatori@gmail.com](mailto:interethnos.mediatori@gmail.com) PEC: [interethnos@gigapec.it](mailto:interethnos@gigapec.it)





PIANO FINANZIARIO

AMBITO	AZIONE	ORE
<i>Nidi d'infanzia e ricreatori comunali</i>	Educazione interculturale – laboratori; interventi di assistenza individuale a seconda delle esigenze manifestate; colloquio tra i docenti e i genitori; traduzione di documenti ufficiali ed assistenza nell'espletamento delle pratiche burocratiche	250
Unità Operativa Territoriale 1		50
Unità Operativa Territoriale 2		150
Unità Operativa Territoriale 3		350
Unità Operativa Territoriale 4		80
Unità Adulti		100
Unità Minori		150
Ufficio Anagrafe		30
Area Minori e responsabilità familiari - Muggia		50
Questura di Trieste	Interpretariato: traduzione dei documenti	50
Sportello immigrazione Prefettura	Affiancamento agli operatori; traduzioni dei documenti	120
Formazione degli operatori - Nidi, Ricreatori	Elaborazione di percorsi formativi/informativi, attraverso scambio di informazioni tra operatori e mediatori culturali.	20
Formazione degli operatori - UOT		
Coordinamento e Monitoraggio	Coordinamento e report mensile	50
Stesura della relazione finale		50
	<b>Totale ore</b>	<b>1.500</b>
	<b>1.500 ore x costo orario 23,50 = 35.250,00</b>	

Trieste, 14/04/2015



INTERETHNOS associazione di mediatori culturali ONLUS

C.F. 00989240320

Partita IVA 01214730325

Sede legale: Via Crispi 49, 34 126 Trieste

Tel/fax: 040 470 3805; e-mail: [interethnos.mediatori@gmail.com](mailto:interethnos.mediatori@gmail.com) PEC: [interethnos@giagapec.it](mailto:interethnos@giagapec.it)

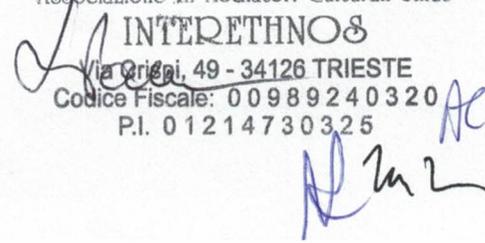
Il Presidente  
Bojana Pavicevic

Associazioni Culturali onlus  
INTERETHNOS

Via Crispi, 49 - 34126 TRIESTE  
Codice Fiscale: 00989240320  
P.I. 01214730325

**CURRICULA DEI MEDIATORI IN ORDINE ALFABETICO**

1 ✓	Abas Nura Sufi
2 ✓	Ahmadi Zabiullah
3 ✓	Ahmadzai Hamid
4 ✓	Angulo Wenceslada
5 ✓	Babic Milana
6 ✓	Cisse Fama
7 ✓	Dal Fovo Eugenia
8 ✓	Diallo Boubacar
9 ✓	Edage M. Margaret
10 ✓	Fall F. Binetou
11 ✓	Fares Mouna
12 ✓	Fulop Magdolna
13 ✓	Gojani Alket
14 ✓	Janjatovic Ivana
15 ✓	Kaur Rajwinder
16 ✓	Kocova Ljubica
17 ✓	Koh Siok Hoe
18 ✓	Kuroschildi Ellen
19 ✓	Kutischeva Liliana
20 ✓	Lembo Nas Wawinwate Pelagie
21 ✓	Marecic Koviljka
22 ✓	Mauro Rodolfo
23 ✓	Meregaglia Alessandra
24 ✓	Mohammad Anas
25 ✓	Mondal Suma
26 ✓	Motamedvaziri Shohreh
27 ✓	Nadeem Yasir
28 ✓	Naggay Hasnaa
29 ✓	Ndongo Dyenaba
30 ✓	Nzoumeni Tchakounte Jean Jules
31 ✓	Pavicevic Bojana
32 ✓	Potrandolfo Gianluca
33 ✓	Qu Zhuli
34 ✓	Rodriguez Veronica
35 ✓	Sardar Solaman
36 ✓	Shaban Esmaeil Raed
37 ✓	Sojli Alma



2/2



Associazione di mediatori culturali INTERETHNOS Onlus

38 ✓	Tchanile Adamou Rabiou
39 ✓	Tekovic Iris
40 ✓	Vladimirescu Ana
41 ✓	Yu Wu Ya-ping
42 ✓	Yurt Seval Esma

TRIESTE, 14.04.2015.

Associazion... Mediatori Culturali onlus  
INTERETHNOS  
Via Crispi, 49 - 34126 TRIESTE  
Codice Fiscale: 00989240320  
P.I. 01214730325

*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*

**ELENCO DEI MEDIATORI LINGUISTICI CHE SI INTENDE DEDICARE ALL'ATTIVITA RICHIESTA**

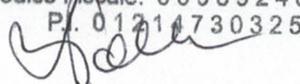
albanese /	Gojani, Sojli
serbo croato	Babic, Janjatovic, Kocova, Pavicevic, Marecic, Tekovic
bosniaco	Babic, Janjatovic, Kocova, Pavicevic, Marecic, Tekovic
russo	Babic, Kutischeva, Kuroschevili,
cinese /	Koh, Qu, Yu Wu
inglese	Babic, Dal Fovo, Edage, Kaur, Koh, Nzoumeni
francese	Cisse, Diallo, Fall, Lembo, Ndongo, Nzoumeni, Tchanile
spagnolo	Angulo, Janjatovic, Meregaglia, Potrandolfo, Rodriguez, Yu Wu
arabo	Fares, Naggay, Tchanile
portoghese	Meregaglia, Rodriguez
bulgaro	Kocova, Pavicevic
romeno /	Fulop, Vladimirescu
somalo	Abas
pasthun	Ahmadi, Ahmadzai
urdu	Ahmadzai, Kaur, Mohammad, Nadeem
farsi	Ahmadi, Ahmadzai, Motamedvaziri, Shaban
dari /	Ahmadi, Ahmadzai, Motamedvaziri
panjabi	Kaur, Mohammad, Nadeem
armeno /	Kutischeva
georgiano	Kuroschevili
hindi	Kaur, Nadeem
tigrigno	Mauro
bangla /	Mondal, Sardar
tchamba /	Tchanile
ucraino /	Kutischeva
turco /	Yurt
wolof	Cisse, Diallo, Fall, Ndongo,
swahili /	Edage
curdo kurmangi	Shaban
bengalese /	Mondal, Sardar

TRIESTE, 14.04.2015.

Associazione di Mediatori Culturali onlus

**INTERETHNOS**

Via Crispi, 49 - 34126 TRIESTE  
Codice Fiscale: 00989240320  
P.I. 01214730325



Ac  
M.2



L'Associazione di mediatori culturali INTERETHNOS Onlus indica come responsabile/referente principale nei rapporti con gli Ambiti mediatrice culturale **Bojana Pavicevic.**

Il numero di mediatori culturali di cui viene presentato il curriculum : **42.**

TRIESTE, 14/04/2015.

*Bojana*

Associazione di Mediatori Culturali onlus

**INTERETHNOS**

Via Crispi, 49 - 34126 TRIESTE  
Codice Fiscale: 00989240320  
P.I. 01214730325

INTERETHNOS associazione di mediatori culturali ONLUS

C.F. 00989240320

Partita IVA 01214730325

Sede legale: Via Crispi 49, 34 126 Trieste

Tel/fax: 040 470 3805; e-mail: [interethnos.mediatori@gmail.com](mailto:interethnos.mediatori@gmail.com) PEC: [interethnos@gigapec.it](mailto:interethnos@gigapec.it)

*Ac*  
*M. r*  
*PC*

elenco dei mediatori  
dell'Interethnos  
aggiornato 15/04/2015

	nome cognome	paese di provenienza	lingue parlate
1	ABAS NURA SUFI	somalia	somalo
2	AHMADI ZABILLAH	afghanistan	pasthu, dari, farsi, inglese
3	AHMADZAI HAMID	afghanistan	pasthu, dari, farsi, urdu, inglese
4	AKKAD NADER	siria	arabo
5	ANGULO WENCESLADA	colombia	spagnolo
6	BABIC MILANA	serbia	serbo/croato/bosniaco/montenegrino, inglese, russo
7	CISSE FAMA	senegal	francese, wolof
8	DAL FOVO EUGENIA	italia	inglese, tedesco
9	DIALLO BOUBACAR	senegal	francese, wolof, pular
10	DIARRA MOUSSA	burkina faso	djoula, bambara, francese
11	EDAGE M. MARGARET	kenya	inglese, swahili, pidgin inglese, maragoli, luhia, giriamma, gujarati
12	FALL FATOU BINETOU	senegal	francese, wolof
13	FARES MOUNA	libano	arabo, francese
14	FARISSI ZINEB	marocco	arabo, francese, inglese
15	FUJII KAORI	giappone	giapponese, inglese
16	FULOP MAGDOLNA	romania	ungherese, romeno
17	GAVRYLOVA VALERIYA	ucraina	ucraino, russo
18	GOJANI ALKET	albania	albanese, polacco
19	GULMA GEMEDA GETE	eritrea	amarico, tigrino
20	JANIATOVIC IVANA	serbia	serbo/croato/bosniaco/montenegrino, macedone, inglese, spagnolo
21	KAUR RAWINDER	india	hindi, urdu, punjabi, inglese
22	KHAN ASADULLAH	afghanistan	pasthu, dari, farsi, urdu, inglese
23	KOCOVA LUBICA	macedonia	macedone, serbo/croato/bosniaco/montenegrino, bulgaro
24	KOH SIOK HOE	singapore	cinese, inglese
25	KUROSCHVILI ELLEN	georgia	georgiano, russo
26	KUTISCHIEVA LILIANA	ucraina	ucraino, russo, armeno

Handwritten signatures and initials in blue ink at the bottom right of the page.

27	LEMBO NAS WAWINWATE PELAGIE	togo	francese, tedesco, inglese, lamba, kotokoli, ewe, kabvè
28	MARECIC KOVILKA	croazia	serbo/croato/bosniaco/montenegrino, inglese
29	MAURO RODOLFO	eritrea	kunama, tigrino, amarico, arabo-sudanese, tigre,
30	MEREGAGLIA ALESSANDRA	italia	francese, portoghese, spagnolo
31	MOHAMMAD ANAS	pakistan	urdu, punjabi, inglese
32	MONDAL SUMA	bangladesh	bengalese, inglese
33	MOTAMEDVAZIRI SHOHREH	iran	farsi, dari, curdo sorani
34	NADEEM YASIR	pakistan	urdu, punjabi, inglese
35	NAGGAY HASNA	marocco	arabo, francese
36	NDONGO DIEYNABA	senegal	francese, wolof
37	NZOUUMENI TCHAKOUNTE JEAN JULES	camerun	francese, inglese, pidgin inglese, bamilike, maka , bagante
38	OSMAN BASHIR	somalia	somalo, inglese
39	PAVICEVIC BOJANA	croazia	serbo/croato/bosniaco/montenegrino, sloveno, bulgaro
40	POTRANDOLFO GIANLUCA	italia	spagnolo, inglese
41	QU ZHULI	cina	cinese
42	RICHTER MELITA	croazia	serbo/croato/bosniaco/montenegrino, sloveno, inglese
43	RODRIGUEZ VERONICA	bolivia	spagnolo, portoghese
44	ROMERO DESIREE MANGALISAN	filippine	tagalog, inglese
45	SARDAR SOLAMAN	bangladesh	bengalese, inglese
46	SHABAN ESMAEL RAED	iraq	arabo, curdo sorani, curdo badino, curdo kurmanci, farsi
47	SOULI ALMA	albania	albanese
48	SPIRIADOU OLGA	kazakistan	greco, inglese
49	STREDANSKA SILVIA	rep. ceca	ceco, slovacco
50	SZABO KLARA	ungheria	ungherese, inglese, tedesco
51	TCHANILE ADAMOU RABIOU	togo	francese, ewe, kotokoli, chamba, hausa, pidgin inglese, twi,
52	TEKOVIC IRIS	croazia	serbo/croato/bosniaco/montenegrino, inglese
53	TOM EWA	polonia	polacco
54	TRAORE KARIM	mali	bambara, francese, mandingo
55	VAIDA ESZTER	ungheria	ungherese, tedesco, inglese

Handwritten signatures and initials in blue ink at the bottom right of the page.

Handwritten signature in blue ink at the bottom left of the page.

M. 1  
R

56	VISCONTI LHAMO YANGCHEN	india	tibetano, hindi, urdu, inglese
57	VISCONTI KUNGA WANGMO	india	tibetano, hindi, urdu, inglese
58	VLADIMIRESCU ANA	romania	romeno, inglese, francese, tedesco
59	VRANJES MAJA	serbia	serbo/croato/bosniaco/montenegrino, inglese
60	YU WU YAPING	taiwan	taiwanese, cinese, spagnolo
61	YURT SEVAL	turchia	turco

TRIESTE, 14.04.2015

